

1.1. Nombre y dirección del cargador / Name and address of consignor / Название и адрес грузоотправителя:	1.6. Certificado / Certificate / Сертификат №
1.2. Nombre y dirección del consignatario / Name and address of consignee / Название и адрес грузополучателя	<p align="center">Certificado Veterinario para carne bovina deshuesada/con hueso y productos crudos de carne bovina a ser exportados desde Chile a la Federación de Rusia Veterinary certificate for boneless/bone in beef meat and raw meat products, exported from Chile to the Russian Federation Ветеринарный сертификат на экспортируемые из Чили в Российскую Федерацию мясо крупного рогатого скота бескостное/на кости и сырые говяжьи мясопродукты</p>
1.3. Medios de transporte / Means of transport / Транспорт: (número del contenedor, número de vuelo, nombre del barco / the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship / № вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна)	1.7. Ministerio de competencia / Competent authority / Компетентное ведомство:
1.4. Los medios de transporte utilizados han sido tratados y preparados de acuerdo a las normas aprobadas en el país-exportador. / The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the country exporter. / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с правилами, принятыми в стране-экспортере.	1.8. Organismo emisor / Organisation, issuing this certificate / Учреждение, выдающее сертификат:
1.5 País(es) de tránsito / Country(s) of transit / Страна(ы) транзита:	1.9. Puesto fronterizo de Federación de Rusia / Point of crossing the border of the Russian Federation / Пункт пересечения границы Российской Федерации:
2. Identificación de productos / Identification of products / Идентификация продукции:	
<p>2.1 Nombre del producto / Name of the product / Наименование продукции:</p> <p>2.2 Fecha de producción / Date of production / Дата выработки продукции:</p> <p>2.3 Tipo de embalaje / Type of package / Упаковка:</p> <p>2.4 Cantidad de bultos / Number of packages / Количество мест :</p> <p>2.5 Peso neto (kg) / Net weight (kg) / Вес нетто (кг):</p> <p>2.6 Número de precinto / Number of seal / Номер пломбы:</p> <p>2.7 Número de sello oficial / Identification marks / Маркировка:</p> <p>2.8 Condiciones de almacenamiento y transporte / Conditions of storage and transport / Условия хранения и перевозки:</p>	
3. Origen de la mercadería / Origin of the products / Происхождение продукции:	
<p>3.1 Nombre (Nro.) y dirección de la planta habilitada por el Servicio Veterinario de competencia del país-exportador: Name (No.) and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the country exporter: Название (№) и адрес предприятия, зарегистрированного компетентной ветеринарной службой страны-экспортера:</p> <ul style="list-style-type: none"> - establecimiento faenador / slaughterhouse / бойни (мясокомбината): - establecimiento de desposte / cutting plant / разделочного предприятия: - depósito de frío / cold store / холодильника: <p>3.2 Unidad administrativa-territorial / Administrative-territorial unit / Административно-территориальная единица:</p>	

O
R
I
G
I
N
A
L

Yo, el veterinario estatal/oficial abajo firmante, certifico lo siguiente:

I, the undersigned state/official veterinarian certify that:

Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

4.1. La carne y productos de carne cruda a ser exportados la Federación de Rusia son obtenidos de la faena y procesamiento de animales sanos, en los establecimientos elaboradores de carne, habilitados para exportación por el Servicio Veterinario competente del país exportador. / The meat and raw meat products being exported to the Russian Federation, are obtained from slaughter of healthy animals in establishments, approved by the Competent Veterinary Service in the country exporter for export. / Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и сырые мясopодукты получены от убоя и переработки здоровых животных на боенских мясopерерабатывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы страны-экспортера

4.2. Los animales de los cuales proviene la carne a ser exportada a la Federación de Rusia han sido sometidos a una inspección antes de la faena y sus reses y órganos internos - a una inspección post-mortem por el Servicio Veterinario Estatal/Oficial de Chile. / Animals, whose meat is intended for export into Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection, conducted by State/Official Veterinary Service of Chile. / Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе, проведенной государственной официальной ветеринарной службой Чили.

4.3. La carne y los productos cárnicos provienen de la faena de animales originados en establecimientos y/o territorios administrativos según regionalización, oficialmente libres de enfermedades animales infecciosas, entre las que se cuentan: / Meat and meat products were received from the slaughter of animals originating from premises and/or administrative territory in accordance with regionalization, officially free from infectious bovine diseases, including: / Мясо и мясopодукты происходят от убоя животных, выращенных в хозяйствах или административных территориях в соответствии с регионализацией, официально свободных от заразных болезней крупного рогатого скота, в том числе:

- Encefalopatía espongiforme y scrapie - en el territorio del país, de acuerdo con las exigencias del Código Sanitario para los Animales Terrestres de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE); / bovine spongiform encephalopathy (BSE) and scrapie - on the territory of the exporting country in accordance with the guidelines of "International Veterinarian Codex for Terrestrial Animals of "O.I.E."; / губкообразной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE) и скрепи овец - на территории страны в соответствии с требованиями «Санитарного Кодекса наземных животных «МЭБ»;

- Fiebre aftosa - durante los últimos 12 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / foot-and-mouth diseases - during the last 12 months in the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization; / ящура - в течение последних 12 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;

- Carbunco - durante los últimos 20 días en establecimiento; / anthrax - during the last 20 days in the premises. / сибирской язвы - в течение последних 20 дней в хозяйстве.

- Peste bovina, pleuroneumonía contagiosa - durante los últimos 24 meses en el territorio del país o territorio administrativo según regionalización; / rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia - during the last 24 months in the territory of the country or administrative territory in accordance with regionalization; / чумы крупного рогатого скота, contagious плевропневмонии - в течение последних 24 месяцев на территории страны или административной территории в соответствии с регионализацией;

- Tuberculosis y brucelosis - durante los últimos 6 meses en establecimiento; / tuberculosis and brucellosis - during the last 6 months in the premises; / туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве;

- Leucosis - durante los últimos 12 meses en establecimiento; / leukosis - during the last 12 months in the premises; / лейкоза - в течение последних 12 месяцев в хозяйстве.

4.4. La carne y los productos cárnicos provienen de los animales faenados que no han recibido alimentos de origen animal, elaborados con proteínas obtenidas de rumiantes, excepto las sustancias recomendadas por el Código Sanitario para los Animales Terrestres de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE). / Meat and meat products were received from the slaughter of animals, which were not fed by fodder of animal origin, manufactured from protein processed from ruminant animals, excluding substances recommended by "International Veterinarian Codex for Terrestrial Animals of "O.I.E.". / Мясо и мясopодукты получены от убоя животных, которые не получали корма животного происхождения, за исключением веществ, рекомендованных «Санитарным Кодексом наземных животных «МЭБ».

4.5. En la inspección post-mortem en carne y órganos internos no se han evidenciado cambios indicativos para fiebre aftosa, peste bovina, infecciones por anaerobios, tuberculosis, leucosis y otras enfermedades contagiosas, ni afecciones por helmintos (cisticercosis, sarcosporidiosis, oncocercosis, equinococcosis etc.), tampoco por haber sido intoxicados por diferentes sustancias, las membranas serosas estaban intactas, y los nódulos linfáticos no habían sido removidos. / Veterinary post-mortem inspection did not show, that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, leucosis and other contagious diseases, was not affected by helminths (cysticercosis, sarcosporidiosis, oncocercosis, echinococcosis etc.), and for being poisoned with various substances, serous coats were intact, lymphatic nodes were not removed. / При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса и внутренних органов не обнаружено изменений, характерных для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, лейкоза и других заразных болезней, поражений гельминтами (цистицеркоз, саркоспоридиоз, онхоцеркоз, эхинококкоз и др.), а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

4.6. La carne no presenta coágulos sanguíneos, abscesos no removidos, larvas de moscas, impurezas mecánicas, olores, colores y sabores inusuales para la carne (pescado, medicamentos, hierbas medicinales, etc.), no ha sido descongelada durante su almacenamiento, la temperatura en la masa muscular cerca del hueso no excede 8 grados Centígrados bajo cero para la carne congelada y no excede 4 grados Centígrados para la carne enfriada, no contiene sustancias conservantes, no presenta contaminación por Salmonella o agentes de otras infecciones bacteriales, no ha sido tratada con sustancias colorantes ni rayos ionizantes o ultravioleta. / Meat does not present blood clots, unremoved abscess, unfly larvae, mechanical premixes odour, color or flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc.), it was not defrosted during the storage, has the temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain conservative substances, is not contaminated by Salmonella or other bacterial infections, was not treated by colouring substances, ionizing or ultraviolet rays. / Мясо не имеет сгустков крови, неудаленных абсцессов, личинок оводов, механических примесей, несвойственного мясу запаха, цвета, привкуса (рыбы, лекарственных трав, средств и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц у костей не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия - для охлажденного, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.7. Los animales de los cuales proviene la carne no han sido expuestos a estrógenos sintéticos o naturales, sustancias hormonales, preparados tireostáticos, antibióticos, pesticidas y otros medicamentos, introducidos antes de la faena o después de los plazos recomendados en las indicaciones de uso. / Animals, from which meat is derived, were not subjected to the exposure of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides used prior to slaughter no later than authorised by instructions on how to use them. / Животные, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, пестицидов, а также лекарственных средств, введенных перед убоем позднее сроков, рекомендованных инструкциями по их применению.

ORIGINAL



4.8. Las características microbiológicas, químico-toxicológicas y radiológicas de la carne y productos cárnicos crudos cumplen los requerimientos y normas veterinarias y sanitarias vigentes en el territorio de la Unión Aduanera. / Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat products correspond to actual veterinary and sanitary requirements and rules established in the territory of the Customs Union. / Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические показатели мяса и сырых мясopродуктов соответствуют установленным на территории Таможенного союза ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.

4.9. La carne ha sido declarada apta para el consumo humano. / The meat is recognized fit for human consumption. / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

4.10. Las reses (mediarreses, cuartos) tienen un sello claro del Servicio Veterinario Estatal con identificación del nombre o número de establecimiento frigorífico (frigorífico faenador) donde han sido faenados los animales. La carne despostada tiene marca de identificación (sello veterinario) en el empaque o poli bloque. La etiqueta con sello está puesta en el empaque de tal manera que hace imposible su apertura sin alterar la integridad de la misma. / Carcasses (half-carcasses, quart-carcasses) marked with clear stamp of state veterinary inspection with specification of name or number of meat-processing plant (slaughter house), where animals were slaughtered. Processed meat must have stamp on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking of its wholeness. / Туши (полутуши, четвертины) имеют четкое клеймо государственного ветеринарного надзора с обозначением названия или номера мясокомбината (бойни), на котором был произведен убой животных. Разделанное мясо имеет маркировку (ветеринарное клеймо) на упаковке или полиблоке. Маркировочная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности.

4.11. Los envases y material de empaque son de un solo uso y cumplen los requerimientos higiénicos. / Single-use containers and packaging material correspond to hygienic requirements. / Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.

Lugar
Place
Место _____

Fecha
Date
Дата _____

Sello oficial
Official stamp :
Печать

Firma del Veterinario Estatal/Oficial
Signature of state/official veterinarian
Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Apellido, nombre y cargo
Name and position in capital letters
Ф.И.О. и должность

ORIGINAL

ANULADO

La firma y el sello deben ser de color diferente al certificado impreso / Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate / Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка

23.06.2011

